

УДК [811.111+811.161.1]36

ББК 81.1

Я-78

Ярунина Светлана Алексеевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры зарубежной лингвистики филологического факультета Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, т.: 8(904)7802089.

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ
НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ
(рецензирована)**

Научный стиль любого языка характеризуется достаточной устойчивостью в отборе языковых средств. Основная цель научного стиля – передать точную научную информацию, поэтому научный стиль в различных языках имеет определенные общие черты. Изложение информации в научных текстах должно быть, прежде всего, логичным и объективным. Однако вполне естественно, что в разных языках будет свое типичное для каждого данного языка морфологическое и синтаксическое оформление передаваемой информации.

***Ключевые слова:** функциональный стиль, отбор языковых средств, синтаксический строй, интернационализмы, аргументированность, логичность, языковые средства.*

Yarunina Svetlana Alexeevna, Candidate of Pedagogics, assistant professor of the Department of Foreign Linguistics of the Faculty of Philology of Nizhny Novgorod State University named after N.I. Lobachevsky, tel.: 8 (904) 7802089

**LEXICAL AND GRAMMATICAL FEATURES OF ENGLISH
AND RUSSIAN SCIENTIFIC TEXTS
(reviewed)**

Scientific style of any language is characterized by a sufficient stability in the selection of language means. The main objective of the scientific style is to convey accurate scientific information, so the scientific style in different languages has certain features in common. Presentation of information in scientific texts should be, above all, logical and objective. However, it is quite natural that different languages have their typical morphological and syntactic clearance of the information transmitted.

***Keywords:** functional style, selection of language means, syntactic structure, internationalism, validity, logic, language tools.*

Научный стиль является одним из функциональных стилей, для которого характерно строгое, логическое и объективное изложение информации. В соответствии с этим языковой материал организован таким образом, чтобы наиболее полно показать те закономерности, на которых основывается жизнь природы и общества, подтвердить правильность или ошибочность рассматриваемых теоретических или практических вопросов.

Научный стиль характерен, прежде всего, для письменной речи, однако в связи с расширением межкультурных связей и проведением огромного количества съездов, конференций, симпозиумов увеличивается роль и устной формы научной речи.

Большинство научных текстов ограничены в отборе лексических и грамматических средств для выражения сообщаемой научной информации, поэтому научный стиль в большинстве языков имеет общие основные черты.

В текстах художественной литературы создаются различные образы, в то время как научные тексты точно описывают и объясняют различные научные факты. Поэтому научные тексты характеризуются употреблением большого количества существительных, прилагательных и неличных форм глаголов.

Все языковые средства научных текстов используются для того, чтобы соответствовать своей основной цели – логическому и объективному изложению научной информации [1]. Научные тексты должны быть информативны и логичны, при этом необходимо учитывать и экстралингвистические причины, которые одни и те же для многих языков. Очень важно тщательно отбирать только ту лексику, которая может точно и однозначно, аргументировано сообщить научную информацию. Поэтому синтаксическая структура предложения в научных текстах в разных языках также имеет свои особенности.

Употребление синонимов или синонимичных грамматических конструкций очень ограничено в научных текстах и очень важно тщательно подбирать синонимичную лексику, учитывая ее специфическую сочетаемость. Существует определенный набор лексических выражений и словосочетаний, которые употребляются в большинстве научных текстов, которые делают понимание необходимой научной информации более простым и ясным.

В научных текстах, как правило, употребляются нейтральные или терминологические лексические единицы, существительные с абстрактным значением, что касается многозначных лексических единиц, то они употребляются только в одном или двух основных значениях. Кроме того научные тексты содержат огромное количество интернациональных слов.

Морфологическое устройство русского и английского языков различно, поэтому достаточно трудно выделить общие морфологические черты научных текстов в сопоставляемых языках.

В научных текстах на английском языке в основном употребляются длинные предложения, так как они содержат большое количество определений.

Русский и английский языки имеют различную начальную точку в описании, в них используются иные сказуемые или иной состав и структура признаков. В английском языке в основном используются глагольные формы. В русском языке, наоборот, характерно употребление большого количества существительных.

В английском языке отсутствует склонение существительных, поэтому форма существительного, выражающего прямое и косвенное дополнение, является одинаковой, что позволяет употребление пассивной грамматической конструкции как с прямым, так и с косвенным дополнением.

В русском языке прямое дополнение выражается личным местоимением или именем существительным в винительном падеже, поэтому преобразование глагола в активном залоге в пассивный залог возможно только при наличии прямого дополнения.

В научных текстах на английском языке употребление местоимений *they*, *one* делает предложения неопределенно-личными. В неопределенно-личных предложениях русского языка местоимение не употребляется, глагол в третьем лице множественного числа передает действие, хотя предложение тоже является неопределенно-личным.

В научных текстах на русском языке весьма часто употребляются глаголы, которые имеют широкое абстрактное значение, или глаголы-связки, например: *иметь*, *быть*, *являться*, *считаться*.

Русский язык характеризуется употреблением большого количества словосочетаний, которые состоят из глагола и имени существительного, однако

смысловую нагрузку имеет имя существительное. В научных текстах на русском языке более важно значение имен существительных, имен прилагательных и только после них – глагола.

В английских научных текстах постоянно используется предлог *of*, который выражает видо-родовые связи. Обычно реально выражает общее действие в предложении глагол, зависящий от имени и имеющий главную смысловую нагрузку.

Имена вещественные в научных текстах, как русского, так и английского языка могут употребляться и во множественном числе, например: *oils*.

Информация в научных текстах сообщается в логической последовательности в монологической форме. Вопросительные предложения сообщают о проблеме, которая рассматривается в последующих предложениях. Научные тексты содержат нейтральную лексику, поэтому восклицательные предложения в них не употребляются. Употребление большого количества сложных предложений способствуют тому, что информация сообщается наиболее подробно, аргументировано и доказательно.

Для того чтобы увеличить смысловую нагрузку предложений, в них часто употребляются причастные и деепричастные обороты, различные вводные структуры. Так как сообщаемая информация в научных текстах должна быть последовательна и доказательна, в них придается большое значение причинно-следственным союзам (*since, therefore, таким образом, из-за и т.д.*).

Точно так же, как различается морфологическое устройство русского и английского языков, различен и синтаксис сравниваемых языков. Предложения в английских научных текстах имеют сложные грамматические структуры. В них в больших количествах имеются причастия, инфинитивные и герундиальные обороты, глаголы в основном употребляются в страдательном залоге, морфологическая часть предложения выражена существительным [2].

В научных текстах высказывание всегда полностью оформлено в синтаксическом плане. Так как основная задача научных текстов – это изложение объективных фактов, которые находятся вне времени, то в них в основном употребляется настоящее время глагола.

Однако учитывая особенности синтаксического строя в сопоставляемых языках, безличные и неопределенно-личные предложения имеют свою отличительную структуру. В русском языке они характеризуются наличием модальных слов и неопределенной формы глагола, безличных глаголов (необходимо отметить, что ..., важно заметить, что ...).

Особенностью синтаксического строя английского языка является то, что указанные предложения являются всегда двусоставными, то есть имеющими и подлежащее (*one, ones*).

Следует отметить, что экспрессивные структуры языков не способствуют точному, логичному, объективному изложению информации в научных текстах. Однако в синтаксисе любого языка есть возможность выразить экспрессивность в изложении материала, используя различный порядок слов в предложении. В научных текстах, например, используются эмфатические средства: именно, лишь, *it is that, until..that*.

Наличие особенностей научного стиля не отрицает того факта, что в научных текстах не может быть выражена точка зрения автора или что научные тексты полностью эмоционально нейтральны. Позиция автора выражается при помощи использования тех же самых грамматических и лексических структур, которые используются в других стилях. Эмоциональная функция в научных текстах имеет второстепенное значение, так как основная функция научных текстов – информативная.

К другим особенностям научного текста на английском языке можно отнести предпочтительное употребление страдательного залога, связующие повествовательные лексические словосочетания (on the one hand, for example). Довольно часто придаточные определительные заменяются прилагательным в постпозиции, также характерно использование инфинитива в функции определения.

Научному стилю русского языка более свойственна строгость изложения, для этого в предложениях используются вводные слова, грамматические конструкции, которые уточняют излагаемую информацию. В английских научных текстах можно видеть риторические вопросы, которые почти не встречаются в научных текстах на русском языке.

Обобщая изложенное выше, можно отметить, что научный стиль в сравниваемых языках имеет общую основную цель – логичное, точное, аргументированное, объективное изложение информации. Однако поскольку английский и русский языки имеют разное морфологическое и синтаксическое устройство, научный стиль в указанных языках имеет специфические черты, зависящие от их морфологических и синтаксических особенностей.

Литература:

1. Мальчевская Т.Н. Специфика научных текстов и принципы их классификации. (Особенности стиля научного изложения). М.: Наука, 2006. 264 с.
2. Savory T. The language of science. Ld, 2003. 180 p.

References:

1. Malchevskaya T.N. Specificity of scientific texts and principles of their classification. (Features of scientific presentation style). M.: Science, 2006. 264 p.
2. Savory Thomas. The language of science. Ld, 2003. 180 p.